

GeVoix

DÉCEMBRE 2017 GESTE ET VOIX N° 26 ISSN 1840 - 572X

Revue Scientifique

Geste et Voix

Groupe d'Etude Geste et Voix
(GEVOIX - BENIN)

UNIVERSITE D'ABOMEY-CALAVI

DIRECTEURS DE PUBLICATION

Professeur Célestin Y. Y. HOUNKPE (UAC / Bénin)

Professeur Augustin AINAMON (UAC / Bénin)

REDACTEUR EN CHEF

Professeur Ambroise C. MEDEGAN (UAC / Bénin)

COMITE SCIENTIFIQUE ET DE LECTURE

Professeur Michel BOKO (UAC / Bénin)

Professeur Maxime da CRUZ (UAC / Bénin)

Professeur Célestin Y. Y. HOUNKPE (UAC / Bénin)

Professeur Karim DRAMANE (UAC / Bénin)

Professeur Flavien GBETO (UAC / Bénin)

Professeur Gilbert AVODE (UAC / Bénin)

Professeur Ambroise C. MEDEGAN (UAC / Bénin)

Professeur Toussaint Y. TCHITCHI (UAC / Bénin)

Professeur Nestor SAKITI (UAC / Bénin)

Professeur Albert NOUHOAYI (UAC / Bénin)

Professeur Hounkpati B. C. CAPO (UAC / Bénin)

Professeur Kofi ANYIDOHO (Université de Legon / Ghana)

Professeur Djah Célestin DADIE (Université de Bouaké / Côte d'Ivoire)

Professeur David O. FAKEYE (Université d'Ibadan / Nigéria)

Professeur Mawéja MBAYA (Université Gaston Berger / St Louis Sénégal)

Professeur Komlan M. NUBUKPO (Université de Lomé / Togo)

Professeur Jean VERONIS (Université de Provence / France)

Professeur Constant HOUNDENOU (UAC / Bénin)

Professeur Sahidou SALIFOU (UAC / Bénin)

Professeur Médard Dominique BADA (UAC / Bénin)

Professeur Sylvain ANIYINKIN (UAC / Bénin)

Professeur Augustin AINAMON (UAC / Bénin)

Professeur Léonard KOUSSOUHON (UAC / Bénin)

Professeur Mahougnon KAKPO (UAC / Bénin)

Professeur Christophe S. HOUSSOU (UAC / Bénin)

COMITE DE REDACTION

Dr Vincent ATABAVIKPO (UAC / Bénin)

Professeur Augustin AINAMON (UAC / Bénin)

Dr Laure Clémence CAPO-CHICHI ép. ZANOU / Maître de conférences (UAC / Bénin)

Professeur Flavien GBETO (UAC / Bénin)

Dr Jean Euloge GBAGUIDI / Maître de conférences (UAC / Bénin)

Professeur Célestin Y. Y. HOUNKPE (UAC / Bénin)

Professeur Mahougnon KAKPO (UAC / Bénin)

Professeur Léonard KOUSSOUHON (UAC / Bénin)

Professeur Ambroise C. MEDEGAN (UAC / Bénin)

Professeur Ataféi PEWISSI (Université de Lomé / Togo)

Dr Eléonore YAYI / Maître de conférences (UAC / Bénin)

Abonnement, règlement et commande au numéro
Subscription, payment and separate issues

À adresser à / to be sent to

Administration Le coordonnateur 03 BP 755 Cotonou Bénin
00 229 95 49 05 75 00 229 92 00 12 52
E-mail : yehcoffi@gmail.com

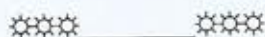
Particuliers / Individuals Institutions / Institutions
10 000F CFA 15 000F CFA

Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays.
Geste et Voix N° 26 Dépôt Légal N° 7564 du 28 Décembre 2017
Quatrième Trimestre

Bibliothèque Nationale / Porto - Novo

ISSN 1840 - 572X

Social and Environmental Factors as Determinants of Self-Adjustment of Persons with Visual Impairment in Oyo State, Nigeria Adebayo Francis KOMOLAFE, Ph.D	641
Enjeux de promotion de la pratique sportive en Afrique Noire Francophone : le cas du Bénin Bienvenu TAOUEMA ⁰¹ , Pascal C. DAKPO ¹² , Alphonse GAGLOZOUN ¹⁴ , Souaïbou Lompo GOUDA ¹² et Djibril DEBOUROU ²³	661
Jeunesse Béninoise à l'Épreuve de la Professionnalisation du Football : une Psychosociologie des Avatars du Sport Roi au Bénin Tata Jean TOSSOU Enseignant-Chercheur	674
Contribution de l'Usage de la Téléphonie Mobile à l'Échec Scolaire des Elèves au CEG2 de Savalou Akimi YESSOUFOU ^{*1} et Moïse ABISSI ⁺² ^{*Maître Assistant} ^{+Doctorant}	688



SOCIOLOGIE

Décrochage Scolaire des Enfants dans les Arrondissements de Cotiakou et de Tanongou (Commune de Tanguieta) : Contrainte ou Responsabilité des Parents ? 505

Monique OUASSA KOUARO*, Olive TCHOROUE* et Romaine TIANDO*
*Maître de Conférences *Doctorante *Auditrice

Enjeux de la Migration pour le Développement de la Commune de Matéri au Nord-Ouest du Bénin 519

Karim T. S. MODIBO*, Kouaro Monique OUASSA*
et N. P. Joseph SAHGUI*
*Doctorant en Sociologie-Anthropologie *Maître de Conférences

PSYCHOLOGIE ET SCIENCE DE L'EDUCATION

La vulnérabilité des femmes au Togo : le cas des jeunes filles hors du système scolaire à Lomé 536

Sohou ALEZA
Enseignant-Chercheur

Facteurs psychologiques de la malnutrition infantile au Togo : étude portant sur deux dyades mère-enfants. 553

Marodégueba BARMA KUTOLBENA*, Kaka KALINA*,
Essoham PALOUKI*, Bassantéa Lodégaèna KPASSAGOU*
et Souleymane COULIBALY*

Profil de Sortie de l'Apprenant du Primaire dans le Contexte de l'Approche par Compétences au Bénin. 565

Gabriel Boko*, Patrick Houessou* et Nahum Lucrèce Tévoedjrè*
*Professeur titulaire *Maître de conférences *Doctorante

Enjeux de l'Accompagnement Psychopédagogique des Apprenants de Parents Incarcérés 579

Gabriel BOKO*, Patrick HOUESSO* et Epiphanie HOUNYE*
*Professeur titulaire *Maître de conférences *Doctorante

La Structure Cognitive des Représentations Sociales de l'Infertilité Humaine chez les Cotonnois à Faible Niveau d'Instruction 594

Gabriel BOKO*, Yapi YAPO* et Ildevert EGUE*
*Professeur titulaire *Maître de conférences *Doctorant

Les Programmes Horaires d'Education Bilingue à l'Enseignement Primaire : Limites et Perspectives 606

Séraphin GBADESSI* et Gabriel C. BOKO*
*Doctorant *Professeur titulaire

Pédagogie de Projet dans l'Enseignement des Sciences au Bénin : Difficultés de Mise en Oeuvre et Approches de Solution 622

Raphael R. KELANI
Doctorant

Le Zoglou ou la Parole Poétique proférée: Perception,
Signifiante et Signifiée 369
Yagué VAHI
Enseignant-Chercheur

L'Expression de l'Apostrophe à travers l'Hommage «A ma mère»
dans la Préface de *L'enfant Noir* de Camara Laye 386
Lévy Pierre Félix ZIRIMBA
Maître-Assistant

HISTOIRE

Les Nouveaux Leviers de la Coopération Côte d'Ivoire-Angola :
2000-2011 396
Bamba ABDOULAYE
Enseignant-Chercheur

Le culte de la divinité Itingbal et les pratiques culturelles
yè-ngangam face à la modernité : évolution de l'identité ou résistance ? 413
Ilaboti DIPO
Maître-assistant

Le Commandant de Cercle et la Mise en Valeur Coloniale
au Temps de l'Economie de Subsistance : l'Exemple du Haut-Cavally 427
Florent SOHI BLESSON
Maître-Assistant

PHILOSOPHIE

Démocratique et Multipartisme: Relire Rousseau et Simone Weil
pour une Critique des Partis Politiques. 442
Kouassi Marcelin AGBRA
Maître-Assistant

La Crise de la Sécularisation et les Nouveaux Enjeux de
la Démocratie Libérale 455
Yawo Agbéko AMEWU
Enseignant-Chercheur

Esthétique et Éducation : pour un Rayonnement de l'Esprit Humain. 478
Alexis Koffi KOFFI
Enseignant-Chercheur

Pour une Épistémologie de la Complexité comme Horizon
Scientifique Prospectif 490
Mahamoudou KONATÉ
Enseignant-Chercheur

The Use of AAVE in Toni Cade Bambara's Short Stories: Erasing The Boundaries between « Écriture » and Orature	214
Babacar DIENG Enseignant-chercheur	
Du Style Fautif dans l'Oeuvre Romanesque d'Amos Tutuola, Gabriel Okara et Ahmadou Kourouma	232
Ezin Jean-Pierre DOTCHE Doctorant	
L'Implicite : au-delà des Notions Génériques	252
Joachim KEI Maître-Assistant	
La Structuration Textuelle par Apposition dans <i>L'Homme Rompu</i>	265
Kouakou Roland KOUASSI Enseignant-Chercheur	
Sortir de l'Enfermement : Tradition et Modernité chez Jean PLIYA	279
Désiré MEDEGNON Enseignant-Chercheur	
Aesthetics of Morality in Faustina Brew's The Hot Chair and D. Olu Olagoke's The Incorruptible Judge	293
Atsou MENSAH Enseignant Chercheur	
La Plurivocité du Verbe Pouvoir dans le Français de Ahmadou Kourouma	308
Camara MOHAMED Enseignant-Chercheur	
<i>L'ÉTAT Z'HÉROS OU LA GUERRE DES GAOUS</i> : un Récit Réaliste ou un Réalisme Romanesque pour GAOUS ?	320
Guillaume Taïgba ROUDE Maître-Assistant	
Les noms propres sénoufos: organisation typologique et fonction énonciative	339
S. Jacques SILUE Enseignant-Chercheur	
Le visage peuple et discours dramatique dans le théâtre post-moderne négro-africain : les cas de Récupérations de Kossi Efoui et de Le pari de Dizo d'Elie Liazéré	360
N'golo Aboudou SORO Enseignant-Chercheur	

Feminitud y Empoderamiento en la Obra La Prudencia en la Mujer de Tirso De Molina	106
Cossi Basile MEDENOU Enseignant-Chercheur	

DIDACTIQUE

Une Expérience d'Enseignement de la Grammaire à des Apprenants Anglophones au CEBELAE : Mise en Oeuvre des Savoirs L inguistiques dans une Approche Communicative	126
Florentine AGBOTON Maître-Assistant	
L'interférence Linguistique et le Problème de l'Auxiliation en Classe de FLE au Nigeria et Quelques Démarches Didactiques	139
Ajani Akinwumi LATEEF (Ph.D), SANNI, Rafiu Olayinka and AJIBABI, G. Ayuba	

LITTERATURE

Fonctions et Enjeux de l'Enseignement du Roman Africain	147
Jean- Pierre ADIGRAN Maître-assistant	
De la politique à la Scène : Poétique de la Déposition chez Trois Dramaturges d'Afrique Noire Francophone	164
Kintossou Armand ADJAGBO Enseignant	
The Syndrome of the Male Child in Chimamanda Ngozi Adichie's novels	180
Clémence Laure Capo-Chichi épouse Zanou* and Hubert Kpavode* *Maître de Conférences *Doctorant	
Errance de l'Etre et Énonciation du Vide dans Le Procès-Verbal de Jean-Marie Gustave Le Clézio et Les Soleils Des Indépendances d'Ahmadou Kourouma	190
Augustin COLY Enseignant-Chercheur	
La Marge de l'écriture : Matrice du Statut Autobiographique du Premier Homme d'Albert Camus	202
Amara COULIBALY* ^m et Sylvain Koffi KOUASSI* *Maître de Conférences *Doctorant	

SOMMAIRE	i
-Table des matières	i
-Avis aux auteurs	v
-Notice to contributors	vi
-Préface	vii

LINGUISTIQUE / COMMUNICATION

Pronostic de l'Échec du Programme d'Actions du Gouvernement Béninois : un Modèle de Communication Budgétaire Inclusive pour Contrer une Crise Latente	01
DJENGUE Samuel Maître-Assistant	
Stratégie de Communication pour la Réduction des Gaz à Effets de Serre à Cotonou	14
Alexis GNANGUENON Enseignant-Chercheur	
Pratiques d'alphabétisation et professionnalisation des acteurs : quel avenir pour les animateurs de centre d'alphabétisation de Za-Kpota (Bénin) ?	27
Bernard HOUEHA Enseignant-Chercheur	
Quality and Quantity of English Monophthongs : the Dilemma of EFL Teacher and Learner	50
Bertin C. YEHOUENOU Maître de conférences	

ALLEMAND

DIE DEUTSCHE AKP-POLITIK AB 1975	58
Gbota DABA Assistant	
Erinnerungsorte in Dahomey im Zeitalter des Sklavenhandels: Der Vizekönig von Ouidah und der entsprechende Film Cobra Verde als pädagogische Instrumente	69
Von Yaovi Antoine HOUNHOUENOU Enseignant	

ESPAGNOL

Violaciones y Derechos de las Mujeres Republicanas durante La Guerra Civil Española	89
N'guessan Estelle KOUAME Enseignant-Chercheur	

Une Expérience d'Enseignement de la Grammaire à des Apprenants Anglophones au CEBELAE : Mise en Oeuvre des Savoirs Linguistiques dans une Approche Communicative

Florentine AGBOTON

Maître-Assistant

Département des Sciences du Langage et de la Communication

Faculté des Lettres, Langues, Arts et Communication

Université d'Abomey-Calavi

floagboton@yahoo.fr

Résumé

Nos premiers contacts avec la classe de Français Langue Etrangère (FLE) ont eu lieu au Centre Béninois des Langues Etrangères (CE.BE.LA.E.), entité universitaire étatique qui a pour mission d'enseigner le français aux étudiants non francophones. L'expérience d'enseignement vécue dans ce centre, est toujours vivace dans notre mémoire. Cette contribution vise donc à rappeler certains moments intéressants de l'enseignement du français langue étrangère que nous avons vécus avec les apprenants ghanéens dans notre classe de grammaire française. Le comportement de ces apprenants, avides de connaissances approfondies, qui n'hésitaient pas à nous rappeler leurs objectifs d'apprentissage et leurs besoins langagiers, leur désir de comprendre comment fonctionnent certaines notions grammaticales, nous ont amenée à remettre en cause notre pratique d'enseignement un peu trop carrée sur l'approche communicative et à réfléchir à comment mettre en place de manière visible mais communicative les savoirs linguistiques souhaités par les étudiants. La question de départ est la suivante : l'enseignement de la grammaire telle qu'elle est préconisée dans l'approche communicative suffit-elle pour satisfaire pleinement les besoins d'apprentissage des apprenants non francophones de niveau universitaire ?¹. Ce travail s'inscrit dans le cadre des expériences pédagogiques que nous avons eues au CE.BE.LA.E où l'approche privilégiée est communicative centrée sur la notion de besoin langagier.

Mots-clés : FLE, besoin langagier, grammaire, méthodologie, approche communicative

Abstract

Our first contacts with the class of French as a Foreign Language (FLE) took place at the Beninese Center for Foreign Languages (CE.BE.LA.E.), a state university entity whose mission is to teach French to non-French speaking students. The teaching experience lived in this center is still alive in our memory. This contribution is therefore intended to recall some interesting moments in the teaching of French as a foreign language that we have experienced with Ghanaian learners in our class of French grammar. The behavior of these learners, eager for in-depth knowledge, who did not hesitate to remind us of their learning objectives and their language needs, their desire to understand how certain grammatical notions function, led us to question our practice of teaching a little too square on the communicative approach and to think about how to put in place in a visible but communicative way the linguistic knowledge desired by the students. The starting point is this: is the teaching of grammar as it is advocated in the communicative approach sufficient to fully meet the learning needs of non-francophone learners at university level? "

This work is part of the educational experiences we had at CE.BE.LA.E where the privileged approach is communicative centered on the notion of language need.

Keywords: FLE, language needs, grammar, methodology, communicative approach

Introduction

Nos activités et expériences pédagogiques au Centre Béninois des Langues Etrangères (CE.BE.LA.E.) où l'enseignement du FLE bien que basé sur la compétence communicative, n'occulte pas la perspective de prendre en compte les besoins langagiers spécifiques de ses apprenants¹.

¹ Nous utilisons le terme « apprenant » sans distinction avec celui « d'étudiant »

En effet, depuis sa création, le CEBELAE accueille et encadre tout public de diverses origines non-francophones désireux d'apprendre ou de se perfectionner dans la langue française et lui propose différentes formations répondant à son désir d'apprentissage et ses attentes. L'enseignement de la grammaire dénommé dans l'emploi de temps « pratique du fonctionnement de la langue française » a toujours occupé une part importante de la formation linguistique des apprenants malgré les recommandations de la mise en pratique de l'approche communicative. Entre le désir d'apprendre la langue dans une approche communicative et la volonté de l'apprendre dans une perspective structuraliste, nous nous posons la question de savoir comment envisager l'enseignement de la grammaire française en vue de satisfaire les apprenants dans leurs intentions d'apprentissage? Dans quelle mesure les enseignants de français peuvent combiner les prescriptions méthodologiques modernes (communicatives ou actionnelles) et celles plus anciennes, relevant des approches traditionnelles, pour satisfaire les besoins langagiers des apprenants ?

L'objectif général de cette recherche est d'amener les enseignants des langues, qu'elle soit nationale ou étrangère, à mettre en place un enseignement qui répondent aux objectifs d'apprentissage de leurs étudiants, surtout lorsque ces besoins langagiers sont exprimés par eux-mêmes. Adapter l'enseignement-apprentissage d'une langue à des besoins sociaux, éducatifs et ou professionnels revient à inscrire l'apprenant au centre de tout dispositif didactique. C'est ce que pense L. Porcher (1977) quand il avance que : « la prise en compte de sa subjectivité et de ses besoins représente ce qu'on peut appeler la révolution copernicienne de la didactique » (cité par T. Bouguerra (2008 : 29)².

La méthodologie qui sous-tend ce travail a consisté à la revue des activités et des outils pédagogiques élaborés dans son plan de fonctionnement et mis en œuvre dans ses actions pédagogiques, pour répondre aux exigences des situations d'enseignement auxquels nous étions très souvent confrontés.

Pour développer les idées avancées, nous allons, dans un premier temps, présenter le CEBELAE, ses publics et les objectifs d'encadrement pédagogique et socio-culturel. Le second point permettra d'analyser les approches d'enseignement adoptées et mises en œuvre lors des pratiques de classe ainsi que les avantages qu'elle offre pour le perfectionnement langagier des apprenants. Le troisième point nous permettra de rendre compte l'approche communicative adoptée pour satisfaire aussi bien les besoins langagiers des apprenants aussi bien sur le plan linguistique que communicative.

² T. Bouguerra (2008), *Parcours FLE / Méthodologie*, document inédit.

1. Le CEBELAE, ses objectifs généraux et son public-cible

Créé en 1979 par les professeurs de la Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines (FLASH), le Centre Béninois des Langues Etrangères est une entité de formation et de recherche de l'Université Nationale du Bénin. Son Directeur est un linguiste nommé en conseil des Ministres et il est aussi Professeur titulaire dans l'une des universités nationales du Bénin.

1.1 Les objectifs généraux du CEBELAE

Depuis sa création, le Centre Béninois des Langues Etrangères vise les objectifs généraux suivants :

- accueillir et encadrer tout public de diverses origines non-francophones désireux d'apprendre ou de se perfectionner dans la langue française suivants les différentes formations répondant à son niveau de langue et à ses attentes ;
- mettre à la disposition du public, un personnel qualifié et les moyens didactiques permettant une formation libre, souple et soutenue ;
- constituer une équipe d'encadrement efficace capable de gérer, d'animer les différentes formations (pédagogiques et culturelles) afin qu'elles répondent aux besoins individuels ou collectifs des apprenants ;
- confronter différentes cultures afin de susciter chez l'apprenant l'esprit critique et la prise de conscience de sa propre culture à travers celle de l'autre.

Enfin le Centre Béninois des Langues Etrangères s'est ouvert à tout public béninois comme étrangers pour "récréer un environnement, une atmosphère et des dispositions psychologiques plus favorables à la langue française . . . et réconcilier les béninois avec la langue française en suscitant un intérêt nouveau pour le français"³

1.2 Publics non francophones accueillis au CE. BE. LA. E.

La situation géographique du Bénin, au milieu de deux pays anglophones placent le Bénin en position favorable d'accueillir et d'encadrer les étudiants anglophones pour l'apprentissage et le perfectionnement de la langue française.

Dans le cadre des accords de coopération et d'échanges culturels entre le Bénin et ses voisins anglophones, le CE. BE. LA. E. encadre les étudiants en provenance du Nigéria et du Ghana, pour le programme d'immersion linguistique dénommé "Year Abroad"⁴.

³ A. B. AKOHA, table Ronde sur "L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN REPUBLIQUE DU BENIN" P. 2

⁴Yearabroad : Terme anglais qui signifie « année à l'étranger » ou programme d'immersion linguistique.

Outre les anglophones africains, le Centre accueille aussi des adultes américains séjour linguistique et culturel allant de quatre à six semaines. Il reçoit également des militaires, des diplomates et des hommes d'affaires non-francophones. Ils sont de diverses nationalités : Allemande, Autrichienne, Danoise, Syrienne, Ukrainienne, Néerlandaise, Nigériane, Ghanéenne etc.

1.3 La spécificité du groupe des Ghanéens inscrits au CEBELAE

De tous les niveaux d'enseignement où nous dispensons les cours de grammaire, nous avons choisi de parler de notre expérience d'enseignement des stagiaires ghanéens et ce pour plusieurs raisons :

Contrairement aux autres apprenants des autres classes, les ghanéens constituent un groupe homogène sur plusieurs plans : nationalité, niveau de langue, culture. Ils ont presque tous les mêmes besoins langagiers et aspirent aux mêmes compétences linguistiques. Ceci explique la particularité de leur mode de recrutement. Ils ne se sont pas inscrits individuellement ou librement comme les autres. Leur inscription est négociée par leur institution d'origine, demandeur de la formation.

Ces étudiants ghanéens ont déjà fait deux années d'étude de langue française dans leur université (University of Ghana, Legon). Ils sont envoyés à Cotonou pour un séjour de bain linguistique de huit mois et aussi pour continuer leurs études de la langue en vue de se perfectionner pour une licence de français. C'est le "Year Abroad" ou l'année à l'étranger.

Compte tenu de la variété du public du CEBELAE et vu les durées et les périodes de séjours variables et individualisées en fonction des groupes, on comprend aisément la variabilité des objectifs d'apprentissage disponible. Ce paramètre est caractéristique des centres linguistiques spécialisés qui placent l'apprenant au centre de leurs préoccupations en vue de répondre à ses intention d'apprentissage.

2- L'enseignement de la grammaire aux étudiants ghanéens du CEBELAE

Le programme d'enseignement de grammaire que nous avons suivi pour les étudiants ghanéens inscrits en séjour d'immersion linguistique au CE.BE.LA.E, vise à répondre à leurs attentes. Les contenus pédagogiques ainsi que les méthodes utilisés pour cet enseignement sont basés sur les besoins d'apprentissage des apprenants. R. Richterich⁵ nous rappelle que : « l'enseignement des langues a de tout temps été marqué par la prédominance des contenus langagiers, que ceux-ci fassent référence à une grammaire, au lexique, aux œuvres des grands

⁵R. Richterich, (1995), Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage, Hachette

auteurs, aux dialogues, aux situations, aux actes de parole, aux fonctions, aux interactions, c'est toujours ce que l'apprenant doit apprendre qui prime ».(1995 : 21)

2.1.Des contenus linguistiques pour le développement des compétences de communication

Dans le programme établi pour l'enseignement de la grammaire aux anglophones, il est clairement spécifié que le but visé est de donner aux apprenants une pratique aisée de la langue : une langue pour communiquer. Pour atteindre ce but, comme l'approche d'enseignement –apprentissage est communicative, les objectifs ne sont pas spécifiquement formulés pour l'apprentissage de la grammaire.

Les contenus grammaticaux sont en relation avec les contenus lexicaux, socioculturels, discursifs, et pragmatiques. Ils sont organisés autour de :

- des actes de paroles (accepter, refuser, inviter, convaincre...)
- d'objectifs fonctionnels comme décrire, raconter, témoigner...
- savoirs linguistiques sont composés d'éléments langagiers relatifs à l'appropriation du fonctionnement du FLE en tant que système linguistique permettant de réaliser des énoncés.

Dans cette perspective, comment satisfaire pleinement les attentes des étudiants sachant qu'ils ont exprimé le désir d'acquérir la maîtrise en langue française (orale et écrite) pour exercer des fonctions dans le secteur public ou privé de leur pays. Certains désirent enseigner la langue dans les établissements secondaires de leur pays ou former des formateurs de niveau primaire qui enseignent le français à leurs élèves ; d'autres comptent faire des études supérieures de secrétariat bilingue, de traduction et d'interprétariat.

Pour tout le groupe, les objectifs linguistiques devraient dominer les contenus d'apprentissage.

Ainsi, nous avons réfléchi aux principes méthodologiques pouvant permettre la mise en place des contenus linguistiques dans un enseignement à la fois moderne, efficace et réaliste, mais également adapté aux attentes des apprenants, leurs besoins et volontés d'apprentissage .

Ceci dans le but d'amener les étudiants à acquérir progressivement la norme grammaticale et à développer la compétence communication dont les composantes sont selon S. Moirand⁶ (1982 20) : une composante linguistique, une composante discursive, une composante référentielle et une composante socio-culturelle.

⁶Moirand, S. (1982), Enseigner à communiquer en langue étrangère, Hachette

D'une manière générale, nous avons compris qu'aucun d'eux n'apprenaient le français pour le plaisir. Ils étaient tous déterminés à atteindre un objectif et celui-ci n'est rien d'autre que de repartir chez eux, au Ghana avec une bonne maîtrise en français.

2.2 Mise en œuvre du contenu d'apprentissage

Le test d'évaluation de niveau initial auquel ont été soumis les stagiaires ghanéens à leur arrivée au CE.BE.LA.E a révélé bien des insuffisances, tant au niveau de leur expression orale, que de celui de leurs productions écrites. Aussi il est proposé dans leur programme d'apprentissage en plus du contenu proposé par leur université d'origine, des cours d'expression écrite et orale, de pratique de la langue basés sur des contenus grammaticaux qui tiennent compte des difficultés langagières des apprenants.

Des extraits de diverses méthodes communicatives ayant abordé clairement dans leurs contenus des savoirs grammaticaux ont été sélectionnés et des fiches pédagogiques ont été progressivement réalisées en vue du bon déroulement du programme.

Le programme de cours de grammaire a été élaboré sur les notions suivantes :

Le nom (distinction de genre), les Déterminants du nom (les articles, les indéfinis, lecture et écriture des numéraux), l'adjectif qualificatif (féminin/pluriel/place), complément/ de quantité/ relatifs/ certains pronoms indéfinis...), la construction des verbes (pronominaux, impersonnels), l'accord du participe passé (verbe pronominaux), le choix de l'auxiliaire, la concordance des temps, les Modes (impératif/ subjonctif/ conditionnel), la voix passive, le discours (direct et indirect).

Les ouvrages conçus pour l'enseignement de la grammaire du Français Langue Seconde et d'autres spécialement conçus pour le FLE consultés sont :

Tableau 1 : Ouvrages sélectionnés pour la mise en place des contenus d'apprentissage

Auteur (s) et Titre de l'ouvrage	Contenus grammaticaux
S. Dupré La Tour et G. Dominique de Salins (1996), « Les premiers Exercices de grammaire »	Les éléments grammaticaux sont introduits dans de petits textes qui présentent des situations de communication quotidiennes. Beaucoup d'exercices qui amènent les étudiants à réfléchir sur le fonctionnement du français et à se familiariser avec la langue.
A. MONNERIE, (1996), « Le français au Présent »	Cette méthode de grammaire s'adresse aux apprenants qui ont déjà une certaine connaissance du français et qui veulent l'approfondir leurs connaissances linguistiques.
G. CAPELLE et F. GRELLET, (1988) <i>C'est facile à dire</i>	C'est un recueil d'exercices de grammaire et d'acte de parole présentés dans des situations de communication authentique. Cette méthode fournit les moyens d'expression des idées et des sentiments.

Source : Recherche effectuée en août 2017

La plupart des ouvrages propose des exercices qui sollicitent la créativité des apprenants et sont généralement réalisés en groupe avec ou sans la conduite du professeur. Nous associons à ces ouvrages, des extraits de textes tirés de différentes méthodes FLE, des journaux, des magazines qui peuvent aider à atteindre les objectifs d'apprentissage des apprenants

3. Quelques séquences pédagogiques pour l'enseignement de la grammaire

Les séquences pédagogiques qui suivent présentent les notions grammaticales abordées.

Les éléments grammaticaux sur lesquels les apprenants ont eu plus de problèmes d'apprentissage et qui, par conséquent, nous ont permis de remédier à certaines pratiques pédagogiques, furent les cours sur :

3.1- Pratiques pédagogiques sur les pronoms personnels Compléments

L'objectif à atteindre était qu'à la fin de la séance, les apprenants soient capables d'utiliser avec aisance, sans hésitation, dans des situations de communication les pronoms personnels Compléments construits directement (à la 1^{ère}, 2^{ème} et 3^{ème} personnes du singulier et du pluriel)

1^{ère} personne : **me, m'** (singulier) nous (pluriel)

2^{ème} personne : **te, t'** (singulier) vous (pluriel)

3^{ème} personne : **le, l'** (masculin singulier) les (pluriel)

La, l' (féminin singulier)

Ils devraient après ce cours acquérir une compétence écrite et orale nécessaire pour produire des énoncés linguistiquement corrects, mais c'est à ce niveau qu'on découvre des insuffisances dans leurs connaissances initiales de la langue. Comme par exemple ; il se pose à eux le problème de distinction de genre à la 3^{ème} personne du singulier ; *l'accord du participe passé avec l'auxiliaire avoir* lorsque le complément d'objet direct est placé avant le verbe.

En parlant d'un cartable, un étudiant dit ceci : « Je **la** donne à mon ami »

Et un autre dit à propos d'une montre : "Je te **l'**ai promis pour la fin du stage" (**l'** mis pour la montre)

A travers des phrases simples, choisies dans l'univers social et culturel des apprenants, l'objet grammatical est introduit. Dans les phrases produites, l'objet est prononcé avec une intonation particulière pour attirer l'attention des apprenants sur la leçon du jour.

Comme dans l'exemple suivant :

"Regardez mon stylo, je **le** jette par terre, je **le** ramasse et **le** pose sur la table".

A chaque fois que le pronom **le** est prononcé, l'intonation est renforcée.

Les apprenants découvrent le fait grammatical et formulent la règle – l'accent est mis sur la place du pronom dans la phrase et sur la distinction de genre à la 3^e personne du singulier. Des remarques sur les structures plus complexes sont abordées pour attirer l'attention des apprenants sur différents aspects de la norme en fonction des besoins de communication différenciés.

Par exemple la place du pronom qui change dans les phrases impératives.

“Achète cette robe et donne la à ton amie” mais à l'impératif négatif, le pronom reprend sa place initiale.

“ Ne la donne pas à ton amie”

Après cette phase, ce fut celle de l'évaluation. Des exercices leur sont proposés pour tester si les objectifs du cours sont atteints.

Notons que la démarche n'est pas toujours la même pour tous les cours. La plupart du temps, l'étape des exercices est reportée à une autre séance consacrée à cet effet.

Les leçons qui nous ont amenée à élaborer cette problématique sont celles sur les pronoms Compléments Construits Indirectement.

Le problème se situe sur l'emploi des pronoms à la troisième personne du singulier et du pluriel “lui” et “leur” pour certains verbes, de lui / d'elle/ à lui/ à elle (singulier)

d'eux/ d'elles/ à eux/ à elles (pluriel) pour d'autres verbes ; problème auquel s'ajoute celui de “y” et “en”.

Des réactions ont été enregistrées après le cours sur les pronoms “en” et “y” pour lesquels il leur a été difficile de dégager une règle.

Comme il est conseillé, ces notions grammaticales ont été introduites à travers des situations de communication familières à l'apprenant pour faciliter leur compréhension et leur acquisition.

Compte tenu de la complexité de ces phénomènes particulièrement difficile pour les non – francophones, il y a eu plusieurs séances de pratique et d'application.

Des jeux de rôle composés et joués par stagiaires, des scénarii répétés à maintes reprises par eux leur ont permis de réemployer les pronoms sans trop grande difficulté.

3.2 Les insuffisances de la méthodologie utilisée

- La méthodologie adoptée pour l'enseignement de ces éléments de la grammaire et selon moi trop axée sur les actes de parole, sur la communication ; ce qui ne m'a pas permis d'entrer plus en détails dans le fonctionnement des phénomènes linguistiques.

- La proposition des didacticiens d'une démarche pédagogique qui ne tient pas compte des situations et des conditions d'enseignement/apprentissage de la langue peut être à la base d'un blocage pédagogique.
- La démarche pratiquée n'a pas offert aux apprenants les moyens « de découvrir, de situer et de pratiquer les différents aspects de la norme en fonction des besoins de communication différenciés, c'est-à-dire de maîtriser progressivement tout le clavier de la communication ? »⁷
- Le manque de matériels didactiques variés pour l'enseignement de la grammaire à ce public qui a déjà des connaissances de la langue n'a pas été favorable à cette entreprise pédagogique.
- La complexité des notions grammaticales enseignées et toutes les nuances qu'elle comporte nécessite de la part de l'enseignant et des enseignés des compétences linguistiques de base assez solides et des aptitudes favorables à l'enseignement/ l'apprentissage de la langue étrangère.

Les compétences linguistiques initiales de ces apprenants étant insuffisantes, ils n'ont pas pu acquérir parfaitement ces notions grammaticales par la méthode communicative.

Notons aussi que le comportement quelquefois négatif de ces apprenants anglophones face à ces données inexistantes dans la langue anglaise les a mis dans un état psychologique défavorable à l'acquisition de ces connaissances grammaticales.

3.3 Proposition d'une approche méthodologique

Face à cette analyse, nous avons repris le cours sur les pronoms compléments indirects en nous servant de la méthode d'Annie MONNERIE « Le français au présent ».

Cette méthode spécialement conçue pour l'enseignement de la grammaire du FLE n'est pas communicative mais plutôt descriptive. Comme l'indique la méthode, nous avons d'abord procédé par catégorisation des noms animés et celle des noms non – animés. Ensuite il a fallu distinguer les prépositions "à" et "de" qui précèdent les compléments indirects. Commençant par la catégorie animée, nous avons donné en exemple plusieurs phrases construites avec des verbes suivis de la préposition "à" comme les exemples suivants :

- Au singulier : Je donne de l'argent à mon frère – Je lui donne de l'argent.
Je donne de l'argent à *ma sœur* – Je lui donne de l'argent.
- Au pluriel : Je traduis le texte aux étudiants. Je leur –traduit le texte.

⁷ Jacques CORTES, *GRAMMAIRE ET DIDACTIQUE DES LANGUES* H 477 A, dossier 2, 1994-1995, P 12

Nous avons attiré l'attention des apprenants sur les indices contenus dans les phrases. Les apprenants à leur tour ont recherché des phrases de la même structure. Les phrases ont été reprises avec les pronoms comme dans les exemples indiqués ci-dessus.

A travers des questions, nous les avons guidés vers la découverte de la règle grammaticale.

Plusieurs autres exemples ont été donnés et les apprenants ont découvert par eux mêmes que la règle n'est pas générale pour tous les verbes suivis de la préposition « à ». Les verbes pronominaux comme *'s'adresser'* et certaines locutions verbales comme « passer à » ont une structure différente.

A ce niveau, les apprenants se sont rendu compte

- Qu'il y a distinction de genre
- Que la préposition *'à'* est maintenue
- Que le pronom est placé après le verbe

Exemples : Alain s'adressa à son maître respectueusement.

Alain s'adressa à lui respectueusement.

Fatou pense à sa fille

Elle pense à elle

Plusieurs phrases ont été aussi faites au pluriel (masculin- singulier) avec les formes « à eux''/'à elles''. Nous sommes ensuite passés à la catégorie non animé où les exemples ont démontré que le pronom est toujours *'y'*.

- « Je pense à mon rendez-vous de ce soir. J'y tiens beaucoup. »

Après cette phase d'explication et de découverte de ces différentes structures, phase au cours de laquelle les apprenants se sont montrés très actifs, nous avons eu toute une séance de réinvestissement et de pratique de ces notions à travers des exercices, des lectures et des jeux de toutes sortes.

A une autre séance, nous avons abordé de la même manière le cas des pronoms compléments indirects précédés de la préposition *'de'*.

D'abord dans la catégorie animée les exemples ont permis de faire découvrir aux apprenants :

- que les pronoms (lui/elle/eux et elles) sont placés après le verbe
- qu'on distingue le genre et que la préposition *'de'* est maintenue. Ce qui donne (de lui/d'elle/d'eux/d'elles).

Dans la catégorie non – animée, l'emploi du pronom *'en'* s'est vérifié, comme dans la phrase suivante :

- *il n'aime pas parler de son travail, il n'en parle jamais.*

A la suite de cette démarche descriptive de l'enseignement de ces pronoms, les apprenants se sont fait une idée plus claire sur le fonctionnement dans la langue.

Les autres emplois des pronoms "y" (pour remplacer les compléments de lieu) et "en" (pour l'origine et l'expression de la quantité) ont complété la leçon sur les pronoms compléments indirects phénomènes.

La deuxième phase de la démarche utilisée est la phase pratique. L'accent est maintenant mis sur la communication.

Les jeux de rôle et les scénarii joués ont permis aux apprenants d'avoir une pratique plus aisée des phénomènes linguistiques enseignés. Les exercices proposés ont été faits collectivement ou individuellement sans grande difficulté. Le seul problème à ce niveau reste la détermination des prépositions qui introduisent le complément indirect.

L'évaluation faite après cette méthodologie a prouvé une amélioration par rapport aux premiers résultats.

Au début, nous avons procédé par la pratique de la question – réponse en faisant participer le plus possible les apprenants. Nous les avons amenés progressivement à construire le savoir, la règle à partir d'une série d'observations et d'interactions.

Ils ont, en répondant aux différentes questions posées pendant les cours, acquis des compétences : compréhension orale et expression orale.

3.4 Suggestion de quelques attitudes à l'enseignant de FLE

A partir des expériences acquises dans le domaine, nous suggérerons quelques attitudes aux enseignants dans la pratique pédagogique du FLE.

-Toute pratiques pédagogiques adoptée en classe de FLE doit pouvoir déboucher sur des activités de simulation en ce sens qu'il faudrait après la phase d'intégration des connaissances enseignées, créer des activités de jeu de rôle qui conduisent l'apprenant à acquérir des savoir-faire communicatifs et linguistiques.

- En fonction de l'âge et du niveau d'apprentissage des apprenants, l'enseignant doit amener l'apprenant à être créatif. L'ambiance des séquences de cours être décontractée, ludique afin de maintenir chez les apprenants le désir d'apprendre.

-Tenir compte de la susceptibilité des apprenants, savoir les corriger sans les choquer et sans bloquer la communication engagée, en un mot, ils doivent être traités en amis pour la confiance nécessaire à la réussite de tout apprentissage.

- Le genre de phrase « on ne dit pas ça » ; « c'est incorrect », « c'est faux », « vous ne connaissez rien » bloquerait certains apprenants superstitieux.

- L'utilisation de documents authentiques et celle des supports pédagogiques variés susciteraient plus de motivation de la part des stagiaires.
- Considérant toutes ces exigences, il est évident que le professeur du FLE a besoin, pour être efficace dans sa profession, d'être formé en didactique des langues et cultures surtout si ses apprenants sont des étrangers.

La liste n'est pas exhaustive, seule la pratique pédagogique régulière, la mise à jour des connaissances dans le domaine à travers la documentation et la participation aux formations ponctuelles de courte durée permettraient d'apprendre toujours un peu plus sur le métier.

Conclusion

Cette contribution nous a permis de présenter l'une des expériences d'enseignant que nous avons connue en étant professeur de FLE sachant allier la démarche pédagogique communicative à celle des connaissances grammaticales. La grammaire perçue par les étudiants ghanéens en formation au CEBELAE en 1995 comme étant la discipline la plus importante dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Nous avons fondé nos observations sur la méthodologie de l'enseignement de la grammaire du FLE parce que lors des stages pédagogiques auxquels nous avons eu la chance d'assister, il avait toujours été question d'enseignement communicatif de la grammaire. Nous pensons aujourd'hui qu'en matière d'enseignement du FLE, l'important n'est pas seulement la démarche pédagogique qui conduit aux objectifs fixés mais les moyens intellectuels et matériels mis en œuvre pour atteindre les objectifs d'apprentissage des apprenants.

Toutefois, quelle que soit la démarche méthodologique adoptée, nous avons appris à orienter nos activités de classe vers l'analyse des besoins et la communication entre les apprenants. L'expérience racontée aurait connu un échec si nous n'avons pas cherché à notre niveau la solution qui s'imposait ; à savoir, enseigner les notions grammaticales d'une manière plus synthétique tout en essayant d'y intégrer l'aspect communicatif recherché.

Pour finir, nous pensons que les enseignants devraient se comporter comme des praticiens réflexifs cherchant à concilier principes méthodologiques et pragmatisme ; il devra réfléchir afin de proposer un enseignement qui réponde aux besoins d'apprentissage des apprenants.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- AGBOTON, F., (2016), « Quelle didactique du français pour les apprenants des universités francophones ? Pour un éclectisme méthodologie des pratiques d'enseignement », in les Cahiers du CEDIMES, Vol 11 N° 1, pp. 45-58.
- AKOHA, A. B., (1991), « Table ronde sur l'enseignement du français en République du Benin », COTONOU, Janvier 1991.
- BOUGUERRA, T., (2008), Parcours FLE / Méthodologie, document inédit.
- CAPELLE, C. et alii, (1982), « *C'est Facile à Dire !* » Recueil d'Exercices de Grammaire et d'actes de Parole. Paris, Hatier.
- CORTES, J., *Grammaire et Didactique des Langues*'', U. V. H 477 A, dossier 2, Premier Envoi, P. 28, Année Universitaire 93-94.
- COURTILLON, J., (2003), *Elaborer un cours de FLE*. Paris, Hachette.
- DJIHOUESSI, B. (1992), *Didactique Du Français Et Situation d'Enseignement/Apprentissage (Cas du Bénin)*, Sorbonne, Paris
- DUPRE, S., LA TOUR et alii, (1983), *Premiers Exercices de grammaire*. Paris, Hatier,
- MAUGER, G. (1987), *Cours de Langue et de civilisation Française II*. Paris, Hachette.
- , 1968, *Grammaire Pratique du Français d'aujourd'hui*, Langue parlée, Langue écrite. Paris, Hachette
- Peytard J. et alii (1970) *Linguistique et Enseignement Français*. Paris, Larousse
- MONNERIE, S. A. (1987) *Le français au Présent, Grammaire*. Paris, Didier/Hatier
- PORCHER, L., (2004), *L'enseignement des langues étrangères*, Paris, Hachette
- Moirand, S. (1982), *Enseigner à communiquer en langue étrangère*. Paris, Hachette
- Richerich, R. (1985), *Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage*. Paris, Hachette